

Gil Sangrador Rosa (Ed.): *Brentano, Clemens: Gockel, Hinkel y Gackeleia*. Madrid: Ediciones Cátedra, Letras Universales 2023. 246 págs.

Lorena Hurtado-Malillos
Universidad de Valladolid ✉

<https://dx.doi.org/10.5209/arab.95460>

El cuento de *Gockel, Hinkel y Gackeleia* es una composición dentro del género del *Kunstmärchen* o cuento artístico, creaciones originales con un autor reconocido que se distinguen por un uso elaborado del lenguaje y profundidad de temas, a diferencia de los cuentos tradicionales que se desarrollan a lo largo del tiempo en la tradición popular. La obra fue concebida por Clemens Brentano, escritor del Círculo de Heidelberg en la segunda fase del Romanticismo alemán. El interés del autor por la tradición oral, reflejado en la realización de *Des Knaben Wunderhorn*, junto a Achim von Arnim, un proyecto de compilación de canciones populares, así como su familiaridad con la obra cuentística de Giambattista Basile, influyeron en la elaboración del texto. Brentano emula el estilo del folclore popular empleando una narrativa que incorpora motivos de la literatura tradicional, mitología e historia.

El relato se desarrolla en un mundo fantástico, donde una familia de la nobleza empobrecida, formada por Gockel von Hanau, Hinkel von Hennegau y su hija Gackeleia, es acompañada por animales con atributos humanos y objetos mágicos que les ayudan a transformar sus vidas. Después de descubrir un anillo capaz de conceder deseos en la garganta del gallo Aletrión, logran cumplir su sueño de riqueza, pero un engaño los devuelve a su estado original y los separa de su hija, que se pierde en el bosque. La niña encuentra a la Princesa de los Ratones atrapada en su muñeca y con la ayuda de estos seres, recupera el anillo y restaura la prosperidad familiar.

Respecto a la difusión de la obra en el ámbito hispanohablante, la publicación de este libro es otro paso más hacia la publicación completa de los cuentos de Brentano en castellano. Tres traductoras han trabajado en la traducción de la obra: Almendral Oppermann (Felmar, 1975) realizó la primera versión incluida en una selección de los cuentos italianos del autor, otra posterior fue elaborada por Bravo-Villasante (Olañeta Editor, 1988), como parte de una colección de literatura infantil, mientras que en 2023 fue publicada en la editorial Cátedra una nueva traducción filológica realizada por Gil Sangrador. Gil Sangrador presenta una versión actualizada del texto acompañada de notas interpretativas y un prólogo introductorio, que ofrece una explicación detallada del marco literario y cultural en el que se crea la obra. Esta sección aborda el relato biográfico del autor, el contexto histórico de desarrollo de las Guerras Napoleónicas, el género literario y los temas románticos y de la vida animal utilizados en su composición, así como la recepción de Brentano en España.

La principal complicación de la traducción del cuento reside en identificar y buscar equivalentes para los referentes que describen aspectos particularmente vinculados al contexto lingüístico-cultural y temporal en el que se escribió el texto. Asimismo, también es finalidad de la traducción la representación precisa del contenido y sus procedimientos expresivos. A continuación, se ofrece un análisis comparativo de los grupos de términos contextualmente relevantes más frecuentes en los textos de Bravo-Villasante y Gil Sangrador.

La nueva versión de la traducción de Gil Sangrador reproduce el texto íntegro del cuento, manteniendo una correspondencia directa con el contenido original, mientras que la antigua versión aplica cierta libertad de modificación, reduciendo o eliminando algunas secciones textuales. La descripción de la Ciudad de los Ratones presenta omisiones e información incompleta y la exaltación de las virtudes del gallo no se incluye. Por su parte, en los fragmentos poéticos, el nuevo texto prioriza mantener la fidelidad a la información, estructura y esquema de rima originales y cuando esto no puede realizarse, utiliza formas similares o con una cualidad sonora equivalente. Las rimas continuas se cambian por pareados y a la inversa y se reduce o aumenta el número de versos para adaptar el poema a la métrica del idioma de destino.

Para la traducción de nombres propios y formas apelativas de personajes, así como nombres de lugares, Gil Sangrador preserva los nombres específicos, ya sea en su forma original o adaptándolos mediante cambios en la terminación o la reconstrucción de sus componentes. "Alektro" y "König Eifrasius/Eierfraß" se traducen como "Alectrion" y "Rey Eifrasius/Eierfrass" y "Halsab, Kropfauf, Steinkauf", "Mausalani" y "Eierburg" se convierten en "Cortacuello, Abrebuche y Vendepiedra", "Ratolani" y "castillo de huevos". Por su parte, Bravo-Villasante realiza equivalencias libres o mantiene los nombres en el idioma original sin hacer evidente su significado, "Electro", "Rey Eufrasio" y "Juan, Pedro y Andrés" y "Eiburg".

En la categoría de especies vegetales y animales, la traducción de Gil Sangrador ha realizado una selección de nombres más exacta que el texto anterior, con el objetivo de representar de manera auténtica el mundo natural descrito en el texto original. "Geier, Habichte, Weißen, Falken, Eulen, Raben und solche verdächtige Vögel" tiene como correspondencia "buitres, búhos, milanos, halcones, lechuzas, cuervos y otros distinguidos pájaros" (Bravo-Villasante) y "buitres, azores, aguiluchos, halcones, lechuzas, cuervos y otras aristocráticas aves de rapiña" (Gil Sangrador).

Para las ocurrencias de especialidades gastronómicas y nombres de empleos y ocupaciones, se observan varios procedimientos. Una parte de las referencias se transfiere en su forma original o mediante el calco semántico del nombre de la preparación o actividad. "Dreißig große Weißbrode, [...] hundert Eierwecke, hundert Bubenschenkel" se traduce como "treinta panes blancos grandes, [...] cien bollos de huevo, cien Bubenschenkeln" y "Zwei Kammerdienern, [...] zwei Heiducken, [...] einem Hühnerhofmeister, einem Fasanenmeister" se expresa como "dos ayudas de cámara, [...] dos soldados húngaros, [...] un experto en pollos, un experto en faisanes". También, otras denominaciones de preparaciones se sustituyen por conceptos culinarios genéricos o equivalentes de la cocina de la cultura meta, seguidos de la referencia a su origen. "Mainzer Vitzten [...] Koblenzer Totenbeinchen", "Nürnberger Honigkuchen" se traduce como "rosquillas de Maguncia [...] galletas de Coblenza" y "alfajores de Nuremberg". En cambio, Bravo-Villasante recurre a generalizaciones y supresiones.

Las expresiones y frases hechas son trasladadas mediante expresiones idiomáticas equivalentes o notas explicativas. "Not bricht Eisen, Hunger lehrt beißen" se traduce como "la necesidad nos hace más fuertes, y el hambre agudiza el ingenio" (Gil Sangrador) y "mit Mann und Maus verschwunden" equivale a "no se había salvado ni el gato". En lugar de ello, versiones anteriores traducen el significado literal de los componentes de la expresión, ocasionando que no se refleje completamente su significado figurado, "la necesidad rompe el hierro, el hambre enseña a morder" y "había desaparecido, tanto con hombres como con ratones".

Dentro de la categoría de juegos de palabras, la nueva versión utiliza dos formas de recreación: mantener los mismos términos o utilizar términos equivalentes que generan el mismo recurso en lengua meta. "Ein Strichlein über dem ü im Wort Glücke [...] und der Spruch heißet eigentlich: Dem Gockel Hahn/ Bringt Glücke selbst/ Um, Undank!" se traslada como "Un cambio de letra en la palabra «suerte» es suficiente para que el lema diga: El gallo a Gockel/ le trae muerte/ en la ingratitud"; "Kibitkeneier; sie [...] werden so genannt, weil sie in Kibitken, einer Art von Hühnerstall auf vier Rädern, gefunden oder gelegt oder hierhergefahren werden" se transfiere como "Kiebitzeier; [...] se les llama así porque fueron encontrados, puestos o traídos hasta aquí en kibitka, una especie de percha de gallinero con cuatro ruedas". En Bravo-Villasante, el fragmento con juego de palabras se sustituye por una traducción de significado sin reproducir el recurso expresivo: "Si se cambia una rayita en vez de la palabra suerte puede resultar Gallina, y en este caso la leyenda

diría: Y el gallo de Gockel/ Puede matar/ A la gallina” y “huevos de ave fría, una especie de pollitos de corral de cuatro patas, que han encontrado o que los han puesto aquí”.

En cuanto al tratamiento de las onomatopeyas, el texto de Gil Sangrador aplica las convenciones de representación fonética del idioma meta, “gripps-grapps” se convierte en “ris-ras”, “knirr” en “cric” y “pratsch” en “zas”, mientras que el texto de Bravo-Villasante no realiza cambios o las omite.

Otra de las aportaciones de la edición actual es la reescritura y visibilización de lo femenino, utilizando el género y apelativos femeninos para personajes con características o experiencias propias de mujeres, que en la versión anterior se asumían como masculinos. “Die Katze”, “Schurimuri” y “die kleine Maus” equivalen a “el gato”, “la gata”; “Micifuz”, “michina” y “el ratoncito”, “la ratoncita”. Además, el texto también presenta casos de abordaje de lenguaje discriminatorio, reflejando las concepciones prevalentes en el contexto original sobre el origen racial, que fueron modificadas en la primera traducción. “Ein paar alten Juden” se traduce como “dos viejos tratantes” (Bravo-Villasante) y “dos viejos judíos” (Gil Sangrador) y “zwei schwarzen Kammermohren” como “dos camareros moritos” y “dos negros moros”.

Como último punto de esta reseña, se abordan los diversos argumentos que respaldan el interés de la obra tanto para los estudios literarios enfocados en la literatura alemana del Romanticismo y la obra del autor, como para el público general interesado en el género del cuento. La habilidad narrativa y la singularidad de la obra original se combinan con la calidad de la investigación y la exactitud de la traducción proporcionadas en la edición, asegurando que la riqueza y el significado cultural que ofrece la obra sean apreciados por un público diverso.